

**Chambre  
des Représentants**

**Kamer  
der Volksvertegenwoordigers**

27 JUNI 1953.

**PROJET DE LOI**

sur les pensions de dédommagement aux  
victimes civiles de la guerre 1940-1945 et à  
leurs ayants droit.

AMENDEMENTS  
PRÉSENTÉS PAR M. PHILIPPART  
AU TEXTE  
PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

**INTITULÉ.**

Remplacer le texte de l'intitulé par ce qui suit :

« *Projet de loi relatif aux pensions de dédommagement des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit.* »

**JUSTIFICATION.**

« ... pensions aux victimes ... » ? Il faudrait un verbe ou un adjectif pour autoriser l'article « aux ». Par exemple : « allouées » ou « accordées ». Dit-on « les traitements aux magistrats » ? « la créance au banquier » ?

**Art. 21.**

Au dernier alinéa, antépénultième ligne, remplacer les mots :

« service des pensions aux victimes civiles du Ministère compétent »,

par les mots :

« *service des pensions des victimes civiles* ».

**Voir :**

411 (1950-1951) : Projet de loi.  
509, 641 (1950-1951), 26, 215, 235, 237, 263, 281, 462, 467, 534 et 555 (1951-1952) : Amendements.  
295 : Rapport.  
404, 426, 431, 432 et 537 : Amendements.

27 JUNI 1953.

**WETSONTWERP**

betreffende de herstelpensioenen voor de burger-  
lijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun  
rechthebbenden.

AMENDEMENTEN  
VOORGESTELD DOOR DE HEER PHILIPPART  
OP DE TEKST  
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

**TITEL.**

De tekst van de Franse titel vervangen door wat volgt :

« *Projet de loi relatif aux pensions de dédommagement des victimes civiles de la guerre et de leurs ayants droit.* »

**VERANTWOORDING.**

« ... pensions aux victimes ... » ? Er zou een adjectief of een werkwoord moeten gebruikt worden met het lidwoord « aux ». Bij voorbeeld : « allouées » of « accordées ». Zegt men « les traitements aux magistrats » ? « la créance au banquier » ?

**Art. 21.**

In het laatste lid, op de voorlaatste regel, de woorden :

« Dienst der pensioenen voor burgerlijke oorlogsslachtoffers van het bevoegd Ministerie »,

vervangen door de woorden :

« *Dienst der pensioenen voor burgerlijke oorlogsslachtoffers* ».

**Zie :**

411 (1950-1951) : Wetsontwerp.  
509, 641 (1950-1951), 26, 215, 235, 237, 263, 281, 462, 467, 534 en 555 (1951-1952) : Amendementen.  
295 : Verslag.  
404, 426, 431, 432 en 537 : Amendementen.

## JUSTIFICATION.

Mieux vaut, évidemment, dire « pensions des victimes » que « pensions aux victimes ».

Aussi bien dans la rédaction du projet, il s'agirait des victimes du Ministre, et non pas de la guerre.

Enfin il est inutile de rappeler que le service des pensions relève d'un département ministériel. Nul ne l'ignore. Les mots « du Ministre compétent » peuvent disparaître.

## Art. 24.

Au § 1, à la troisième ligne du premier alinéa, remplacer la conjonction :

« et »,

par la conjonction :

« ou ».

## JUSTIFICATION.

Le texte du projet impliquerait que la revision serait subordonnée à une aggravation normale, à une complication et à des séquelles d'infirmité, à la fois. La pensée du rédacteur est sans doute qu'une seule de ces causes suffit pour fonder une action en revision. Il faut donc la conjonction « ou ».

## Art. 26.

1. — A la troisième ligne du quatrième alinéa, après les mots :

« articles 20 et 24 »,

intercaler après la virgule la conjonction :

« et ».

2. — Au même alinéa, remplacer les mots :

« lorsque c'est elle qui a prononcé la décision »,

par les mots :

« qui a prononcé la décision ».

3. — Remplacer le texte du cinquième alinéa par ce qui suit :

« La décision de la Commission civile est susceptible de recours devant la Commission d'appel. »

## JUSTIFICATION.

Dans l'alinéa immédiatement précédent, il est donné mandat aux commissions civiles d'invalidité et aux commissions d'appel de reviser le cas échéant les décisions intervenues. La commission civile revise ses propres décisions et les décisions ministérielles prises en fonction des articles 20 et 24.

Ce sont les décisions de la commission civile qui seules peuvent être déférées à la commission d'appel.

Quant au mot « éventuellement » il est tout à fait inutile. C'est donc d'une totale superfluité.

## Art. 34.

1. — A la première ligne du deuxième alinéa, remplacer la conjonction :

« et »,

par la conjonction négative :

« ni ».

## JUSTIFICATION.

La phrase est négative. Et la modification suggérée est d'autant plus nécessaire que la disposition ne vise pas que les saisies, mais aussi les retenues consenties ou non.

## VERANTWOORDING.

Het is natuurlijk beter in de Franse tekst te zeggen « pensions des victimes » dan « pensions aux victimes ».

Verder schijnt in de tekst van het ontwerp « van het bevoegd Ministerie » een bepaling te zijn bij « burgerlijke oorlogsslachtoffers ».

Ten slotte is het overbodig er aan te herinneren, dat de Dienst der Pensioenen van een ministerieel departement afhangt. Iedereen weet dat. De woorden « van het bevoegd Ministerie » kunnen wegvallen.

## Art. 24.

In § 1, op de derde regel van het eerste lid, het voegwoord :

« en »,

vervangen door het voegwoord :

« of ».

## VERANTWOORDING.

Lit de tekst van het ontwerp zou men kunnen opmaken, dat de herziening tegelijk afhankelijk is van een normale verergering van een verwickeling en van naverschijnselen van lichaamsgebreken. In de geest van de opsteller was een van die oorzaken ongetwijfeld voldoende om een verzoek tot herziening te wettigen. Dus moet hier het voegwoord « of » gebruikt worden.

## Art. 26.

1. — In de Franse tekst, op de derde regel van het vierde lid, na de woorden :

« articles 20 et 24 »,

na de komma het voegwoord :

« et »,

inlassen.

2. — In de Franse tekst, in hetzelfde lid, de woorden :

« lorsque c'est elle qui a prononcé la décision ».

vervangen door de woorden :

« qui a prononcé la décision ».

3. — De tekst van het vijfde lid vervangen door wat volgt :

« Tegen de beslissing van de Burgerlijke Commissie kan beroep aangetekend worden vóór de Commissie van beroep. »

## VERANTWOORDING.

In het onmiddellijk voorafgaande lid wordt de burgerlijke invaliditeitscommissies en aan de commissies van beroep machtiging verleend om eventueel de genomen beslissingen te herzien. De burgerlijke commissie herzielt haar eigen beslissingen en die welke krachtens artikelen 20 en 24 door de Minister genomen worden.

Alleen de beslissingen van de burgerlijke commissies kunnen naar de commissie van beroep verwezen worden.

Het woord « eventueel » dient hier tot niets; het is volstrekt overbodig.

## Art. 34.

1. — In de Franse tekst, op de eerste regel van het tweede lid, het voegwoord :

« et »,

vervangen door het ontkenkend voegwoord :

« ni ».

## VERANTWOORDING.

De zin is ontkenkend. En de voorgestelde wijziging is des te noodzakelijker, daar de bepaling niet enkel het beslag beoogt, maar ook de al dan niet toegestane afhoudingen.

2. — Remplacer le texte du deuxième alinéa du littera d) par ce qui suit :

« *En cas de concours entre plusieurs retenues, il y a lieu à réduction proportionnelle* ».

#### JUSTIFICATION.

Ce libellé dit tout ce qui est utile. Le texte fait partie intégrante de l'article 34 qui détermine dans quelle mesure et dans quels cas les pensions peuvent être saisies ou faire l'objet de retenues.

A quoi bon rappeler dans l'avant dernière phrase de cet article et ce à deux reprises qu'il s'agit des retenues « autorisées au présent article » et des « maxima et quotités qui y sont fixés » ?

La prescription d'une réduction proportionnelle suffit. Elle impose précisément le respect des maxima et des quotités qui viennent d'être immédiatement définis.

#### Art. 40.

Modifier comme suit le premier alinéa :

« *Disposent des pouvoirs énoncés dans la loi du 19 août 1947, les commissaires principaux et les commissaires de l'Etat chargés d'appliquer la présente loi, les lois des 5 et 26 février relatives aux prisonniers politiques, les arrêtés-lois du 24 décembre relatifs aux résistants, réfractaires et déportés, la loi du 1<sup>er</sup> septembre 1948 relative à la presse clandestine.* »

#### JUSTIFICATION.

La rédaction du projet présente une seule phrase de quinze lignes. On y déniche non sans peine le verbe à la neuvième ligne. Et le texte s'encombre de l'énoncé du titre complet de chaque loi et de chaque arrêté qui y sont mentionnés.

La rédaction proposée par l'amendement n'est pas parfaite, certes. Mais elle est claire et laisse tomber les superfluités du texte du projet.

Point n'est nécessaire d'ailleurs de reproduire *in extenso* l'intitulé de chaque loi et de chaque arrêté. Il suffit qu'aucune hésitation ne puisse affecter leur identification.

2. — De tekst van het tweede lid van littera d), vervangen door wat volgt :

« *In geval van samenloop van verschillende afhoudingen, worden zij evenredig verminderd.* »

#### VERANTWOORDING.

Deze volzin bevat alles wat moet worden gezegd. De tekst vormt een wezenlijk deel van artikel 34, waarbij bepaald wordt in hoever en in welke gevallen de pensioenen vatbaar zijn voor beslag of afhouding.

Waarom dan in de voorlaatste volzin van dit artikel tot tweemaal toe herhalen, dat het gaat om « bij dit artikel toegelaten » afhoudingen en om « de *daarin* bepaalde maxima en bedragen » ?

Het volstaat een evenredige vermindering voor te schrijven. Deze legt juist het in acht nemen op van de maxima en de bedragen die onmiddellijk daarvoor werden bepaald.

#### Art. 40.

Het eerste lid als volgt wijzigen :

« *Beschikken over de in de wet van 19 Augustus 1947 opgesomde machten, de Hoofdstaatscommissarissen en de Staatscommissarissen, die belast zijn met de toepassing van deze wet, van de wetten van 5 en 26 Februari 1947 betreffende de politieke gevangenen, van de besluitwetten van 24 December 1946 betreffende de weerstanders, werkweigeraars en weggevoerden, en van de wet van 1 September 1948 betreffende de sluikpers.* »

#### VERANTWOORDING.

In het ontwerp vormt dit artikel één enkele volzin van 15 regels. Met moeite ontdekt men er het werkwoord in, dat op de negende regel staat. En de tekst wordt nog verzaamd met de vermelding van de volledige titel van elke wet en elk besluit, die er in vernoemd worden.

De in het amendement voorgestelde formulering is zeker niet volmaakt. Maar zij is duidelijk en laat al het overbodige vallen, dat in de tekst van het ontwerp voorkomt.

Het is trouwens niet nodig de titel van elke wet en van elk besluit *in extenso* over te nemen. Het volstaat dat zij zonder aarzeling kunnen geïdentificeerd worden.

M. PHILIPPART.